Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 19:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz jego pan powiedział do niego: Nie skręcimy do obcego miasta,\* w którym nie ma Izraelitów, lecz przejdziemy do Gibei.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz pan odpowiedział: Nie zboczymy do miasta obcych. Nie ma tu Izraelitów. Dotrzyjmy do Gibei. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jego pan mu odpowiedział: Nie wstępujmy do miasta cudzoziemców, którzy nie *należą* do synów Izraela, ale idźmy aż do Gibea. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Któremu odpowiedział pan jego: Nie wstępujmy do miasta cudzoziemców, które nie jest z synów Izraelskich, ale idźmy aż do Gabaa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Któremu odpowiedział Pan: Nie wstąpię do miasta obcego narodu, który nie jest z synów Izraelowych, ale przejdę aż do Gabaa, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz jego pan dał mu taką odpowiedź: Nie skręcajmy do miasta cudzoziemców nie pochodzących z rodu Izraela, ale idźmy aż do Gibea. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz jego pan rzekł do niego: Nie skręcimy do obcego miasta, gdzie nie ma synów izraelskich, lecz pojedziemy aż do Gibei. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jego pan mu odpowiedział: Nie będziemy zbaczać do miasta obcych, którzy nie są spośród Izraelitów. Pójdziemy dalej, aż do Gibei. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz pan odparł: „Nie będziemy skręcać do miasta cudzoziemców, którzy nie pochodzą od synów Izraela. Pójdziemy dalej aż do Gibea”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pan jego odparł: - Nie zboczymy do obcego miasta, gdyż nie ma tam [naszych] ludzi spośród synów Izraela. Idziemy dalej aż do Giba. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І наповнив Міха руку Левіта, і був йому юнак за священика і був в хаті Міхи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale jego pan mu odpowiedział: Nie wchodźmy do miasta cudzoziemców, gdzie nie ma Israelitów, lecz przejdźmy dalej, do Gibei. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz jego pan powiedział mu: ”Nie zachodźmy do miasta cudzoziemców, którzy nie należą do synów Izraela; musimy iść aż do Gibei”. |

1. 1) Tj. miasta cudzoziemca. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. ok. 6 km na pn od Jerozolimy. Istnieją dowody zniszczenia miasta w okresie sędziów, tj. ok. 1100 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-3)